

la céréale à plusieurs épis, de l'arbre aux branches soudées, de l'ambroisie. Dans tous ses actes il se conforma aux règles et à l'antiquité. Il commençait par étendre son amour (sur les hommes); puis il leur exposait en quoi consistaient la vertu et la justice; il leur enseignait ce qui était bien et ce qui était mal. Sans être sévère, il réussissait; sans user de rigueur, il gouvernait bien. Se tenant à l'intérieur de son palais, il restait calme; son attitude imposante était très cachée. Quand il exerçait son administration et s'acquittait des devoirs de sa fonction, il n'avait pas à sortir de la porte de sa demeure. Son gouvernement était simple et ses ordres étaient exécutés. Les puissants n'opprimèrent plus les isolés; les habiles ne trompèrent plus les niais.

Les sous-préfectures qui dépendaient de lui accouraient¹ vers ses instructions et il n'y avait pas de réunion pour tenir des discussions contradictoires; les gens en dehors de la frontière venaient lui rendre hommage et plus de vingt hommes se présentèrent les mains liées derrière le dos pour faire leur soumission. Les moissons fréquemment arrivèrent à maturité et les greniers regorgèrent de grain; les cent familles furent dans l'abondance; le millet et le blé furent au prix de cinq pièces de monnaie².

A l'ouest de la commanderie³, le chemin qui passait dans la gorge était dangereux et difficile, semé d'obstacles et escarpé; il y avait une passerelle de bois appliquée le long du rocher; des deux côtés les montagnes se dressaient comme des murs qui s'élevaient jusqu'aux nuages; en bas, il y avait un ravin insondable qui formait un étroit couloir difficile et obscur.

La disposition naturelle du lieu permettait le passage aux chars et aux cavaliers; mais si on avançait, on ne pouvait plus aller plus loin; si on s'arrêtait, on ne pouvait plus rester en place. Il y eut souvent des accidents⁴ tels que voitures versant et voyageurs tombant. Ceux qui passaient par là enduraient bien des souffrances; extrêmes étaient leurs inquiétudes. L'honorable (Li Hi) marcha en personne dans cet endroit périlleux comme s'il eût passé sur de la glace au-dessus d'une eau profonde. Il dit en soupirant: « C'est ici sans doute le cas de citer les mots du Livre des Vers: comme si on était perché sur un arbre, comme si on était sur le bord d'un précipice⁵. Quand on a quelque chose de gênant, il faut y porter remède; si on n'y avise pas, c'est une cause incessante de tourment. » Alors, sur ses ordres, Li Kin qui était titulaire de la charge de maître des eaux et forêts, et son subordonné

1. 趨 est pour 趨.

2. Ce prix indique vraisemblablement celui auquel on vendait un cheng 升 de grain.

3. On a vu plus haut (p. 238, n. 2) que le siège administratif de la commanderie de Wou-tou était à 80 li à l'ouest de la sous-préfecture de Tch'eng; en allant plus à l'ouest encore, nous trouvons les gorges de

la petite rivière Han (qu'il ne faut pas confondre avec la rivière Han qui traverse le Chàn-si méridional et le Hou-peï); c'est là sans doute que la route eut besoin d'être réparée.

4. 害 le *Kin che kou wen* transcrit par erreur 閤.

5. Cf. *Che king, Siao ya*, décade V, ode 2, str. 6.